Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ufał też JAHWE, Bogu Izraela, i po nim nie było już takiego jak on wśród wszystkich królów Judy i (wśród wszystkich), którzy byli przed nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz ufał JAHWE, Bogu Izraela, i po nim nie było już takiego jak on wśród wszystkich królów Judy i w ogóle wśród wszystkich jego poprzedników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaufał JAHWE, Bogu Izraela. I spośród wszystkich królów Judy nie było nikogo podobnego do niego ani *z tych, którzy byli* po nim, ani *z tych*, którzy byli przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W Panu Bogu Izraelskim ufał; a po nim nie był żaden podobny jemu między wszystkimi królami Judzkimi, i którzy byli przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W JAHWE Bogu Izraelowym pokładał nadzieję: i tak po nim nie było podobnego jemu ze wszytkich królów Judzkich; lecz ani z tych, którzy przed nim byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Panu, Bogu Izraela, pokładał nadzieję. I po nim nie było podobnego do niego między wszystkimi królami Judy, jak i między tymi, co żyli przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na Panu, Bogu Izraela, polegał, tak że nie było po nim takiego jak on w gronie wszystkich królów judzkich, ani w gronie jego poprzedników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W JAHWE, Bogu Izraela, pokładał nadzieję i nie miał sobie podobnego ani wśród tych wszystkich królów Judy, którzy byli po nim, ani wśród tych, którzy byli przed nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swoją ufność złożył w JAHWE, Bogu Izraela. Po nim ani przed nim nie było nikogo podobnego do niego wśród wszystkich królów Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaufał Jahwe, Bogu Izraela. Spośród wszystkich królów Judy nie było takiego jak on, ani po nim, ani [z tych], którzy byli przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він надіявся на Господа Бога Ізраїля, і після нього не було подібного до нього між царями Юди і між тими, що були перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I polegał na WIEKUISTYM, Bogu Israela, tak, że po nim nie było podobnego do niego pomiędzy wszystkimi judzkimi królami; jak również między tymi, co byli przed nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokładał ufność w JAHWE, Bogu Izraela; i po nim nie było wśród wszystkich królów Judy nikogo takiego jak on – ani też wśród tych, którzy byli przed nim. |